

E12 - Tohru and Kobayashi's Impactful Meeting! (We're Raising the Bar on Ourselves)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] T

Miss Kobayashi, your coffee's ready.

[00:08] K

Oh, thank you.

[00:12] T

Kanna, if you don't eat quick,
you'll be late.

[00:16] Kanna

Yeah.

[00:17] T

Here's your hot milk, Kanna.

[00:19] T

Oh, Miss Kobayashi!

[00:21] K

Hmm?

[00:22] T

What would you like for dinner this evening?

[00:25] K

Hmm, well, anything works.

[00:29] K

Or maybe not.

[00:31] T

No go?

[00:33] K

Is there anything you'd like to eat, Tohru?

[00:35] T

Me?

[00:38] T

Omurice, I suppose.

[00:40] K

Oh! Nice! Let's go with that, then.

[00:43] K

Make us good ones, please.

[00:46] T

Roger that!

[00:47] T

Leave it to me!

[00:50] T

When do you think you'll
be getting home tonight?

[00:52] K

Hmm, I want to be home by ten.

[00:55] T

Understood.

[00:58] Kanna

Lady Tohru, I'm heading out.

[00:59] K

I'm heading out, too.

[01:00] T

Yes. Take care!

[01:04] T

All right!

[01:05] T

Time to give my best again today.

[02:40] T

Cleaning, cleaning.

[02:43] T

Lalala.

[02:44] T

Beat the dust,

[02:46] T

crush it,

[02:48] T

and leave no dirt or grime!

[02:51] T

Wipe it out,

[02:53] T

wipe it out!

[02:58] T

Huh?! Bring it on!

[03:05] T

Bathroom, check!

[03:07] T

Bedrooms, check!

[03:08] T

Entrance, check!

[03:09] T

Rooster, check!

[03:10] T

Living room, check!

[03:15] T

Perfect timing on the laundry, too.

[03:19] T

The weather's nice today,
so they should dry quickly.

[03:24] T

Coming.

[03:26] Delivery

Please stamp here.

[03:28] T

Thank you for all your work.

[03:31] Delivery

Thank you.

[03:34] T

The cushion to help with
Miss Kobayashi's lower back pain, huh?

[03:39] T

Well, the laundry's finished.

[03:42] T

All that's left is the omurice for dinner.

[03:47] T

It's all for Miss Kobayashi.

[03:50] (Flashback) K

Make us good ones, please.

[03:53] T

I must prepare the best omurice ever!

[03:56] T

First, some trial runs.

[04:01] T

Finished!

[04:04] T

How's that?

[04:05] T

Fluffy, juicy eggs, hot rice with
ketchup, all at restaurant quality!

[04:11] T

And the taste...

[04:15] T

is average?!

[04:17] T

It's not that it isn't good, but...

[04:20] T

Hmm...

[04:22] (Flashback) K

Make us good ones, please.

[04:26] T

Ah!

[04:28] T

I want it to be a little more special.

[04:31] T

Though she already warned
me not to add tail...

[04:36] T

Yes?

[04:37] L

Hey.

[04:39] T

Oh, it's you, Miss Lucoa.

[04:41] L

I brought some snacks. Want some?

[04:45] T

Thank you very much.

[04:50] T

What's with that outfit?

[04:52] L

Everyone was always saying something to me,
so I tried toning down the exposure.

[04:55] L

How is it?

[04:57] T

You should change your body next.

[04:59] L

Huh?

[05:00] T

Please, come inside.

[05:02] L

Yeah. Pardon me.

[05:09] L

No wonder that shop receives such praise.

[05:11] T

I'll put on another cup for you.

[05:14] L

Oh, but I need to be going.

[05:16] T

Right!

[05:18] T

I was in the middle of making trial batches
of omurice for Miss Kobayashi to eat.

[05:22] T

Do you know any techniques
to make them taste good?

[05:26] L

Oh, omurice, huh?

[05:28] L

Hmm...

[05:31] L

The quickest way would probably be to use good ingredients, I think?

[05:35] T

I see.

[05:36] L

Later! The tea was delicious.

[05:40] T

It was nothing.

[05:45] T

Ingredients, huh?

SIGN Oborozuka Shopping District

SIGN Prime Free-Range Chicken Thighs

[05:53] T

It's expensive.

[05:55] T

If I gather good rice, vegetables, and eggs...

[05:59] T

Yeah, all right.

[06:00] T

Over budget?!

[06:02] Butcher

Shopping for dinner, Tohru-chan?

[06:05] T

Oh, Mr. Tatsuta.

[06:07] T

This chicken is expensive, isn't it?

[06:11] Butcher

Well, that's the best free-range chicken from Akita, after all.

[06:14] T

Could you give me a discount?

[06:17] Butcher

Hmm, it's already priced as low as I can go.

[06:19] T

Could you please?!

[06:20] Butcher

If I go any lower, it'll hurt my own livelihood.

[06:25] T

I see.

[06:26] Butcher

But I wanted to thank you
for the other day, too.

[06:29] Butcher

I could give you extra on these cuts.

SIGN Chicken Thighs

SIGN Chicken Thighs

[06:33] T

They're average!

[06:34] T

That would defeat the point.

[06:36] Butcher

It would?

[06:39] K

Make us good ones, please.

[06:42] T

I don't have a choice.

[06:53] T

Hereabouts should be good.

[07:07] Kanna

I'm home!

[07:10] T

Welcome home, Kanna!

[07:17] Kanna

Lady Tohru, what's this?

[07:19] T

Ingredients for our omurice.

[07:21] Kanna

You went back again?

[07:23] T

Only for a moment.

[07:26] Kanna

What eggs are these?

[07:28] T

They're Gullinkambi eggs.

[07:31] Kanna

The one serving as Valhalla's alarm clock?

[07:34] T

Yes.

[07:34] Gullinkambi

Cock-a-doodle-doo!

[07:36] (Flashback) Einherjar

They're damn good!

[07:38] (Flashback) T

Really?

[07:39] T

An einherjar told me they're
incredibly delicious.

[07:43] Kanna

And this?

[07:44] T

That's...

[07:45] T

spring water from an elf village.

[07:47] T

I was planning to cook the rice with it. Just...

[07:52] T

I've fought with the elves before, so I took it in secret.

[07:56] Kanna

You couldn't complain if they killed you over that.

[07:59] T

There's also meat from bull demons, and fruits that only grow in that world.

[08:05] Kanna

What about the rice and vegetables?

[08:07] T

I thought it best to use rice and vegetables from this world.

[08:10] Kanna

True, the rice in this nation is delicious.

[08:13] T

Apparently they use some magic called "selective breeding."

[08:18] T

I should have them teach me the incantation some time.

[08:22] T

Now, then.

[08:23] T

Time to get cooking!

[08:25] T

Kanna, could you help me, too?

[08:27] Kanna

Yeah!

[08:33] L

Roar!

[08:35] Shouta

Demons out! Blessings in!

[08:35] L

Roar, roar!

[08:41] L

Roar, roar, roar, roar!

[08:41] Shouta

Demons out! Blessings in!

[08:59] Shouta

Lucoa!

[09:00] L

Huh?

[09:02] L

Oh, were you worried about me?

[09:04] L

I-I wasn't!

[09:06] L

Huh?

[09:08] L

SIGN Episode 12

SIGN Tohru and Kobayashi's Impactful Meeting! (We're Raising the Bar on Ourselves)

[09:14] K

Ah, I'm beat.

[09:19] K

Oh, right, tonight's dinner is omurice.

[09:23] K

*If I recall, the first normal meal
she cooked was omurice.*

[09:28] (Flashback) T

It's done, Miss Kobayashi!

[09:30] K

She set it out with such confidence...

[09:33] K

And it was damn good!

[09:35] K

*Normally, she always made
weird things, though.*

[09:38] K

Thinking about it now...

[09:40] K

*It's been a long time since I had
someone willing to cook for me.*

SIGN Two's better than one! Three's better than two! Family's great!

[09:48] K

Back then I told her it was so-so, but...

[09:51] K

Today I'll tell her...

[09:55] K

it's... good...

[10:00] (Flashback) Staff

Hey, hurry up and pass that my way!

[10:01] (Flashback) Staff

Forget about that,
hurry up and fix this error!

[10:02] Staff

Make sure you're making backups!

[10:03] Staff

Help me out here!

[10:04] (Flashback) Boss

Kobayashi!

[10:05] (Flashback) Boss

The deadline's almost here!

[10:06] (Flashback) K

Yes!

[10:07] (Flashback) Boss

Kobayashi! We've got errors!

[10:09] (Flashback) K

I'll fix them at once!

[10:10] (Flashback) Boss

Kobayashi! Help out over here!

[10:12] (Flashback) K

Coming right now!

[10:13] (Flashback) Boss

Kobayashi!

[10:14] (Flashback) Boss

Kobayashi!

[10:15] (Flashback) Boss

Kobayashi!

[10:15] (Flashback) K

Shut up!

[10:22] (Flashback) K

Another, man!

[10:23] (Flashback) Bartender

Coming up.

[10:26] (Flashback) K

That's my stop!

SIGN Express

[10:28] (Flashback) K

Where am I going now?

[10:32] (Flashback) K

The mountain... sounds good.

[10:34] (Flashback) K

The air's nice here!

[10:35] (Flashback) K

Huh?! A bear?!

SIGN Caution! Bears in Area

[10:36] (Flashback) K

Bear...

[10:37] (Flashback) K

Tasty bears!

[10:38] (Flashback) K

Bring it on!

SIGN Dragonslayer

[10:45] (Flashback) K

It's pitch black!

[10:48] (Flashback) K

Ow.

[10:53] (Flashback) K

What?

[11:00] (Flashback) T

Where did you come from, human?

[11:13] (Flashback) K

Whoa! It's a dragon! Hug me!

[11:18] (Flashback) K

Ow!

[11:19] (Flashback) T

Leave, you insolent human!

[11:22] (Flashback) T

Or I'll eat you!

[11:28] (Flashback) T

Well, either way, I'm going to die, too.

[11:34] (Flashback) T

How pathetic that the last
being I meet is a human.

[11:38] K

Hey, don't you get tired
of talking that way?

[11:40] (Flashback) T

Huh?

[11:41] (Flashback) K

It has to wear you out.

[11:43] (Flashback) T

Why, you!

[11:44] (Flashback) K

You need this pulled out?

[11:46] (Flashback) T

Huh? Well...

[11:49] (Flashback) T

Hey!

[11:50] (Flashback) T

You fool! If a human touches God's
sword, their mind will be torn— Ahh!

[11:56] (Flashback) K

Don't know about that.

[11:57] (Flashback) K

If God exists, then... Hngh!

[12:02] (Flashback) K

He should try...

[12:04] (Flashback) K

extending my deadline right now!

[12:04] (Flashback) T

No, no, no, no!

SIGN Dragonslayer

[12:13] (Flashback) K

Even if we are in my dream, that's no reason a dragon should be so servile.

[12:20] (Flashback) T

I'm sorry.

[12:21] (Flashback) T

Yet you saved me...

[12:23] (Flashback) T

I was defeated in battle with the gods, and escaped to this world.

[12:28] (Flashback) T

I imagine you managed to remove that sword because you lack faith.

[12:33] (Flashback) T

I'm truly grateful.

[12:33] (Flashback) K

Who gives a damn about that?!

[12:36] (Flashback) T

Huh?

[12:38] (Flashback) K

Drink!

[12:39] (Flashback) K

Drink with me!

[12:40] (Flashback) K

Dragon, listen to my story!

[12:42] (Flashback) T

Huh? Uh...

[12:45] (Flashback) K

Drink it!

[13:04] (Flashback) K

Oh.

[13:06] (Flashback) K

So you're a girl, then.

[13:08] (Flashback) T

Yes, I am.

[13:10] (Flashback) T

I don't like using this spell though.

[13:13] (Flashback) K

Oh! You're a good drinker!

[13:15] (Flashback) K

All right! Let's drink
together, just us girls!

SIGN Hehehe

[13:18] (Flashback) T

Girls?!

SIGN D'oh

[13:19] (Flashback) K

I'm a girl!

[13:20] (Flashback) T

Oh! I'm sorry.

[13:21] (Flashback) K

Jeez, now I'm mad! Drink!

Let me fondle your tits!

[13:24] (Flashback) T

Sure.

[13:25] (Flashback) K

Huh? I can?

SIGN - Several Hours Later -

SIGN Dragon slayer

[13:29] (Flashback) K

This whole world's unfair!

[13:31] (Flashback) K

I'm out there working so hard, for what?!

[13:33] (Flashback) T

That's right, you tell them!

Let me bring an end to it all!

[13:37] (Flashback) K

And what the hell?! Don't make me cover
for your subordinate's mistakes!

[13:42] (Flashback) T

Don't assume all dragons are those lolicons
who demand a village's virgin daughters!

SIGN Dragonslayer

[14:01] (Flashback) K

Why am I all alone?

[14:06] (Flashback) T

Same.

[14:09] (Flashback) T

I'm all alone in this world now...

[14:18] (Flashback) K

Do you have anywhere to go?

[14:20] (Flashback) T

No. Though I've been alone from the start.

[14:25] (Flashback) K

Then...

[14:26] (Flashback) K

Want to come to my place?

[14:39] (Flashback) T

I-I do!

[14:46] (Flashback) K

Then be my maid!

[14:48] (Flashback) T

What?

[14:48] (Flashback) K

Listen! A maid isn't just a simple servant!

[14:52] (Flashback) K

Normally they're divided by their
roles into house maids, laundry maids,

[14:55] (Flashback) K

and so forth, and it takes training to be
one, unlike those girls at maid cafés—Oh!

[15:00] (Flashback) K

I'm Kobayashi.

[15:04] (Flashback) T

I'm Tohru.

[15:06] (Flashback) K

So, Tohru.

[15:07] (Flashback) K

I'm not out to deny the
existence of maid cafés.

[15:09] (Flashback) K

Those are good in their own way,

[15:10] (Flashback) K

but they're a problem that
helps contribute to the growing

[15:11] (Flashback) K

trend of the maid profession
being taken lightly...

[15:16] Train

Oborozuka. Oborozuka.

SIGN Oborozuka

[15:20] K

I feel like I dreamt about
something important...

[15:26] K

I'm home.

[15:27] Kanna

Kobayashi!

[15:28] T

Miss Kobayashi, welcome home!

[15:31] T

We just finished the omurice.

[15:33] Kanna

I helped, too.

[15:35] T

I'm confident in it!

[15:40] K

The omurice was delicious,

[15:43] K

but because I had to point out so many issues,

[15:44] K

I again failed to tell her they were good.

[15:59] Taki

I can't believe it's raining all of a sudden!

[16:02] Taki

I'm home!

[16:03] Taki

They said there was no chance of rain.

[16:12] Fafnir

Help me, Takiya.

[16:13] Fafnir

It's a guerrilla event.

[16:15] Fafnir

Time to grind.

[16:18] Taki

Coming, coming!

[16:22] T

Hmm...

[16:23] T

I guess we'll be having
this for lunch for a while.

[16:26] TV

So cute!

[16:28] TV

Is it okay if I pet him?

[16:30] TV

Sure!

SIGN Entertainer Special

SIGN Entertainers' Pet

Gathering

SIGN World Wide Dogs

[16:32] T

Ridiculous.

[16:33] K

Oh, hey, it's cramped.

[16:35] T

What mere pets, acting
affectionate with humans.

[16:38] K

You're one to talk.

[16:40] T

Kanna.

[16:40] K

No.

[16:42] K

Speaking of which, were there any humans you were close to in your old world?

[16:46] T

Humans?

[16:48] T

Well, if I had to say, there was one human I associated with for a time.

[16:55] K

Oh? What were they like?

[16:58] T

Well, allow me to talk about my former self a bit.

[17:07] T

I first met that human in an empty, ruined village.

[17:14] (Flashback) T

Hmm, guess I'll make this place my home for a while.

[17:19] (Flashback) T

Hmm?

[17:23] (Flashback) Girl

It's rare to see a dragon in a place like this!

[17:27] (Flashback) Girl

I was just lying low for a bit.

[17:29] (Flashback) Girl

Let me stay with you for a while!

[17:31] (Flashback) T

A bandit?

[17:32] (Flashback) Girl

Uh-huh.

[17:34] (Flashback) Girl

I mistook a noble for a merchant and attacked them, now I'm on the run.

[17:38] (Flashback) Girl

All my comrades have been captured,

[17:41] (Flashback) Girl

so I'm all alone now and I was wondering what to do next.

[17:44] (Flashback) T

I'm not interested in you.

[17:47] (Flashback) T

If you don't get lost, I'll just kill you.

[17:50] (Flashback) T

How dare you... Why do you laugh?

[17:52] (Flashback) Girl

Oh, sorry!

[17:54] (Flashback) Girl

This is the first time I've
ever heard anyone say

[17:56] (Flashback) Girl

they'd kill me with so little
intent behind the words!

[17:58] (Flashback) Girl

Miss Dragon, you're not used to
threatening people, are you?

[18:01] (Flashback) T

It's not just a threat!

[18:06] (Flashback) Girl

See?

[18:10] (Flashback) Girl

So it's okay, right?

[18:12] (Flashback) Girl

Let me stay for a while.

[18:15] (Flashback) T

Do as you please.

[18:17] (Flashback) Girl

Yeah.

[18:18] T

Thinking back on it now,
I could've just left myself.

[18:22] T

But at the time I couldn't
let myself yield to a human.

[18:28] (Flashback) Girl

Hey, hey, what's it feel
like being a dragon?

[18:34] (Flashback) T

What do you mean?

[18:36] (Flashback) Girl

You can fly through the sky, and possess
such power you'll never lose to anyone.

[18:41] (Flashback) Girl

I want to know what it feels like to
be able to live freely in this world.

[18:45] (Flashback) Girl

Huh? You're ignoring me?

[18:47] Girl

No way!

[18:47] T

At the time I found myself thinking.

[18:48] Girl

You responded to me! Hey!

[18:50] T

What was my freedom like?

[18:52] T

I never thought of myself
as free before then.

[18:56] T

I was born with the chaos faction,
lived with chaos, and fought the divine.

[19:03] T

If that all ended, would I be free?

[19:06] T

Would it ever end?

[19:07] T

Even if it did end,
and I was free, what would I...?

[19:13] (Flashback) T

What would you do if you had freedom?

[19:15] (Flashback) Girl

Hmm?

[19:16] (Flashback) Girl

Be a maid!

[19:18] (Flashback) T

A maid?

[19:19] (Flashback) Girl

Yes. A maid.

[19:21] (Flashback) Girl

I'd wear a cute maid outfit,

[19:23] (Flashback) Girl

greet guests with my best smile,
fall in love with my master.

[19:29] (Flashback) T

You'd just be enslaving yourself.

[19:31] (Flashback) Girl

Yes!

[19:32] (Flashback) Girl

But it'd be my choice.

[19:34] (Flashback) Girl

I would have a choice.

[19:36] (Flashback) Girl

If I had a choice, I think
my life would be different.

[19:40] (Flashback) Girl

If I could choose my own life,

[19:42] (Flashback) Girl

and my only two choices were becoming a bandit or becoming a slave, then...

[19:47] (Flashback) T

I see.

[19:49] (Flashback) Girl

Yeah.

[19:50] T

Thinking back on it, I had never made my own choice,

[19:54] T

and I thought that was fine.

[19:57] T

There wasn't anyone I wanted to see anyway.

[20:00] T

So I chatted with that girl for a while after that.

[20:05] (Flashback) Girl

I think I should be good now.

[20:07] (Flashback) T

You're leaving?

[20:09] (Flashback) Girl

Yeah.

[20:10] (Flashback) Girl

I'm going to cross the mountains and try heading to the next nation over.

[20:14] (Flashback) Girl

I'm sure there'll be something there.

[20:15] (Flashback) Girl

Oh, Miss Dragon, let me ride you.

[20:18] (Flashback) T

Bug off! I'll never let a human ride me!

[20:20] (Flashback) Girl

Cheapskate.

[20:22] (Flashback) T

I'll die before I let a human ride me.

[20:27] (Flashback) Girl

Well, later.

[20:29] (Flashback) Girl

Thank you, Miss Dragon!

[20:32] (Flashback) T

For what?

[20:33] (Flashback) Girl

For being with me.

[20:36] T

And so I parted ways with that annoying human.

[20:39] T

At least, that's how I *should* have felt.

[20:41] T

Yet I felt a little sad...

[20:45] T

and uncomfortable.

[20:47] K

Then maybe that person had something to do with why you're my maid now.

[20:52] T

You're right.

[20:54] T

It's rare of me to say this, but I wouldn't mind seeing that human again.

[20:59] K

I see.

[21:00] T

Yes.

[21:01] T

By the way, Tohru.

[21:03] T

Yes?

[21:04] K

The way you used to talk sounds like an old man.

[21:07] T

Huh?!

[21:07] T

But it's cool!

[21:09] K

Huh?

[21:13] Girl

All right!

[21:15] Girl

The weather's nice.

SIGN Super Entry Level Object-Oriented Programming

SIGN Learn the skills yourself

[21:28] Elma

I see...

[21:35] Elma

I've sure blended in to this world...

[21:38] Elma

Oh, well.

SIGN Next Episode

[23:25] K

Tohru, do you think that bandit girl is still alive?

[23:29] T

Who knows?

[23:30] T

But if she is alive, I bet
she's serving as a maid.

[23:33] K

Same as you, then.

[23:34] T

Indeed.

[23:35] K

I hope she's getting along well.

SIGN Episode 13

SIGN Emperor of Demise Arrives!

(It Was the Final Episode Before We Knew It)

[23:37] T

I hope so, too.

Revision #1

Created 2024-03-16 00:35:09 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:35:10 UTC by whimsee